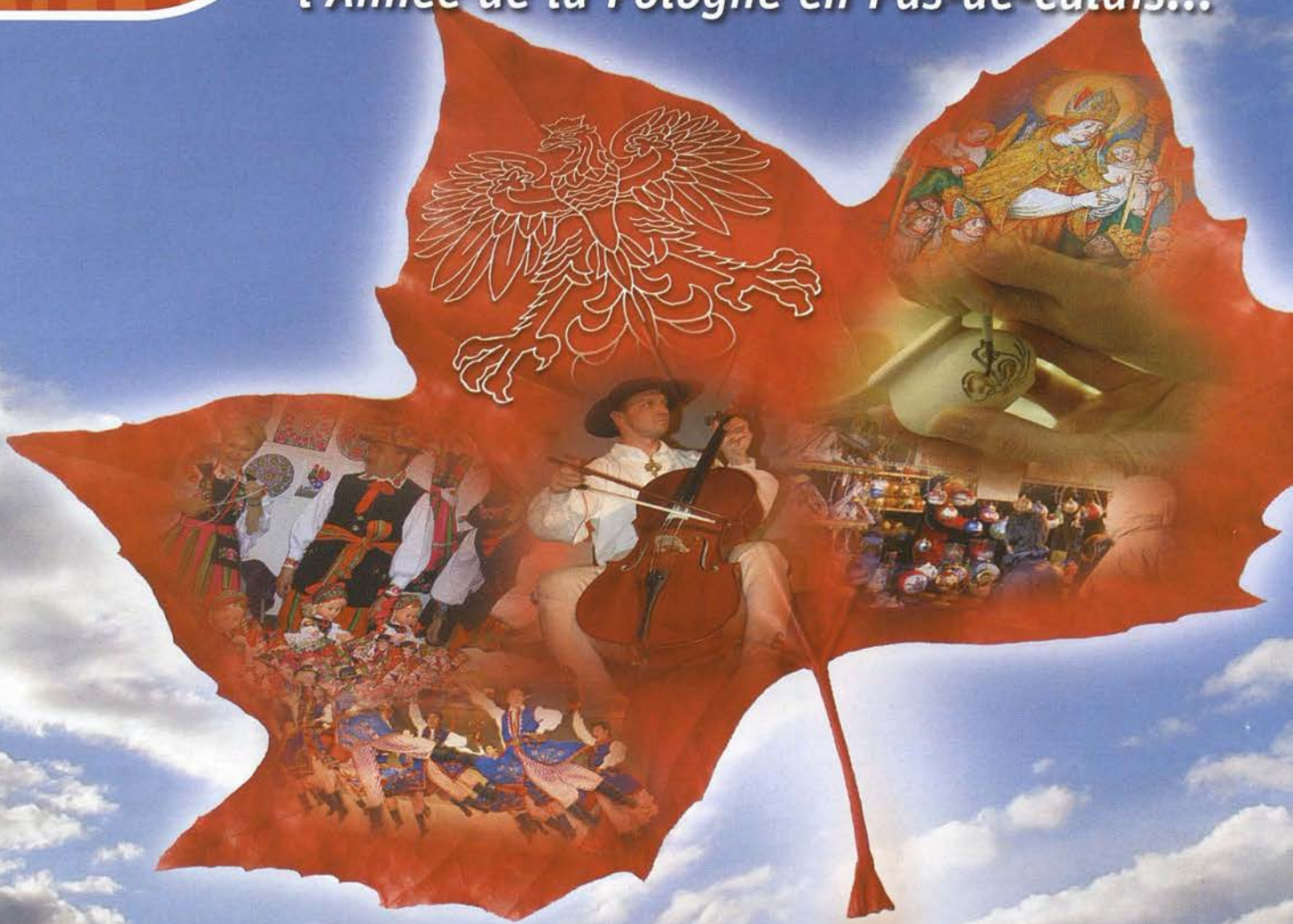


ECHO de la POLONIA

Bulletin d'informations de la Maison de la Polonia / Biuletyn informacyjny Domu Polonii

- Octobre
- Październik
- 2007 / N°13

*Florilège de couleurs pour
l'Année de la Pologne en Pas-de-Calais...*



Rok Polski w Pas-de-Calais w feerii barw...

EDITO

L'Année de la Pologne en Pas-de-Calais est entrée dans sa dernière phase. Les animations proposées par le Conseil Général et ses différents services ont provoqué une multitude d'autres initiatives locales sur l'ensemble du territoire.

La Maison de la Polonia et le Consulat Général de Pologne en ont ressenti les effets et ont mis leurs équipes en "alerte permanente" pour accompagner les nombreux projets.

L'âme slave a plané sur le département et a créé un florilège de couleurs partout où la Pologne est à l'honneur.

A cette étape, il faut remercier les Institutions, Collectivités, Associations et toutes les personnes qui se sont engagées dans cette démarche.

► Edmond OSZCZAK

SOMMAIRE

- P 2 ► Maison de la Polonia, Activités
- Dom Polonii, Działalność
- P 3 ► Mémoire
- Pamięć
- P 4-5 ► 2007 Année de la Pologne en Pas de Calais
- 2007 Rok Polski w Pas de Calais
- P 6 ► Actualités
- Aktualności
- P 7 ► Polonia dans le monde
- Polonia w świecie
- P 8-9 ► Vie associative
- Życie stowarzyszeniowe
- P 10 ► Tourisme, Economie, Europe
- Turystyka, Ekonomia, Europa
- P 11 ► Jeunesse
- Młodzież
- P 12 ► Partenariat franco-polonais
- Partnerstwa francusko-polskie
- P 13 ► Echo de Pologne
- Echo z Polski
- P 14-15 ► Infos pratiques
- Informacje praktyczne
- P 16 ► Divers
- Różne



MAISON DE LA POLONIA

► Centre de Ressources de la Polonia de France, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hénin-Beaumont

tél./fax : 03.21.49.20.92 / e mail : contact@maisondelapolonia.com
adresse internet : www.maisondelapolonia.com

ECHO DE LA POLONIA ► N°13, octobre 2007

Directeur de la Publication : Jean Marc ZWERENZ
Rédaction : Edmond OSZCZAK, Anna PYZEWSKA, Dorota ZWERENZ,
Conception graphique : Thierry CARDON ISSN 1955-1754

La Maison de la Polonia est soutenue par :



Les cabarets littéraires

- 12 octobre à Boulogne-sur-Mer, à partir de 20h, au « Rollmops Théâtre », 58 avenue John Kennedy
- 13 octobre à Hénin-Beaumont, à partir de 20h, brasserie « Le Cracovia », 39 rue Elie Gruyelle

En partenariat avec la Maison de la Polonia, le Conseil Général du Pas de Calais dans le cadre de « L'Année de la Pologne en Pas-de-Calais » vous propose, pour la première fois dans le département, deux cabarets littéraires, moments festifs et conviviaux consacrés à la langue et à la culture polonaises.

Des comédiens, musiciens, chanteurs se succéderont au cours de ces deux soirées inédites pour vous faire entendre et peut-être découvrir, poésies, chansons, extraits de pièces de théâtre, en langue française et bien sûr en polonais.

Au programme :

Jef Kino : d'origine polonaise, à la fois poète, musicien et chanteur, Jef Kino viendra livrer quelques morceaux de son répertoire inspirés de ses liens avec le pays.

Aldona : Chanteuse, musicienne et comédienne, Aldona Nowowiejska, écrit, compose et interprète. Elle viendra, accompagnée de deux musiciens, livrer une partie de ses compositions en polonais.

Mrozek, par le Théâtre de la Découverte : dramaturge, prosateur, satiriste, Slawomir Mrozek est probablement le dramaturge polonais contemporain le plus interprété en Pologne et à l'étranger. Il débute en 1950 comme dessinateur. Grâce à ses dessins satyriques, ainsi qu'à ses récits pleins de comique, il a occupé très tôt une place à part dans la littérature polonaise contemporaine.

Compagnie Avec Vue sur la Mer : autour du projet original « la vie des mots », la compagnie Avec Vue sur la Mer viendra énoncer, décomposer et analyser les mots polonais. Un travail autour de la littérature polonaise, à la fois sérieux et joyeux, dans les deux langues.

Entrée gratuite.

Informations et réservations :

03 21 21 47 79 ou lefebvre.dominique@cg62.fr

la pologne
à 39 €?
ouizz!

à partir de

€ 39*



0 892 682 077
0.337 € TTC/min
wizzair.com



paris beauvais →
varsovie
katowice/cracovie
budapest

* aller simple, taxes et frais compris



photo: Artur Złotowski

Programme de valorisation du Patrimoine Polonais en France Les Circuits de la Polonia en Pas-de-Calais Szlak Dziedzictwa Polskiego w Pas-de-Calais

L'arrivée massive des Polonais au cours des années 1920 pour travailler dans les mines ou dans l'agriculture a constitué au fil des ans un patrimoine spécifique donnant un caractère particulier à de nombreux lieux du Pas-de-Calais notamment dans le bassin minier. Ainsi, sur les territoires de l'Artois (Béthune-Bruay), Lens-Liévin et Hénin-Carvin, le visiteur pourra trouver un certain nombre de sites marqués par la présence polonaise et son apport social et culturel.

Eglises et chapelles, monuments, stèles et plaques commémoratives, cimetières, commerces, lieux festifs et de convivialité, noms de rues, d'écoles, d'équipements culturels et sportifs, sont autant de signes ancrés dans le territoire, lieux de mémoire intégrés au patrimoine local.

Les circuits de la Polonia sont un concept de la Maison de la Polonia.

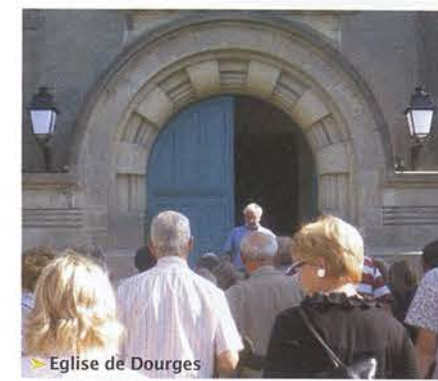
Vous connaissez des lieux à mettre en valeur, alors aidez-nous à compléter notre documentation.



Pour toute information, contactez-nous au 03 21 49 20 92.



Vitrail du Millénaire de Lens



Eglise de Douges

Le 15 septembre s'est déroulé le premier circuit de la Polonia en collaboration avec la Communauté d'Agglomération d'Hénin-Carvin et son service Patrimoine.

Un autocar de 50 personnes a sillonné les villes de Rouvroy, Douges, Oignies, Carvin et Hénin-Beaumont.

Les participants ont découvert avec grand intérêt l'apport de la communauté polonaise sur le territoire. Une réussite complète pour cette première édition.



Exposition Zgorecki



Maison de Harnes

Journées du Patrimoine 2007

« Sur les pas des Polonais du Bassin Minier »



l'église Saint-Vaast de Sallaumines ou encore l'église du Millénaire de Lens, vous visiterez des sites empreints de l'âme polonaise.

En fin de parcours, un moment de convivialité autour de spécialités polonaises vous sera proposé.

Circuit de la Polonia



Etendard de Harnes

de convivialité autour de spécialités polonaises vous sera proposé.

Réservation indispensable

Date : samedi 13 octobre 2007 à 14 h
Départ et retour : médiathèque Robert Cousin à Lens, 13 D, route de Béthune.

Durée du circuit : 3 h 30

Tarif : 6 €/personne

Renseignements et réservations :

Office de Tourisme Artois-Gohelle
Communauté d'Agglomération de Lens-Liévin
26, rue de la Paix
62 300 Lens
Tél : 03 21 67 66 66
info@tourisme-lenslievin.fr
www.tourisme-lenslievin.fr



85^e anniversaire de l'arrivée de la communauté polonaise



Eglise St Vaast de Sallaumines

AGENDA

➤ Zapowiedzi :

I. Mémoire

➤ du 1 septembre au 23 décembre, Helfaut, La Coupole, Centre d'Histoire et de Mémoire du Nord-Pas-de-Calais,

Expo :

« Les Polonais libérateurs du Pas-de-Calais ».

Entrée libre.

Rens.: Mme Plets :

eplets@lacoupole.com, tél. 03 21 12 27 27.

➤ 11 novembre, Fête de l'Indépendance :

1) Lens, Eglise Millenium, 14h30, Messe en l'église, suivie d'un dépôt de gerbe au monument de Solidarnosc

2) La Targette, 16h15,

Inauguration de la signalétique autour du Monument Polonais en hommage aux combattants, volontaires polonais engagés dans la Légion étrangère aux côtés des Français et des Alliés, décimés lors de la grande offensive du 9 mai 1915.

3) Neuville-Saint-Vaast, église, 17h15

« Oratorio pour notre temps 2 », œuvre musicale composée par Félix Lisiecki, texte de Françoise Chauchat.

Rens.: Asso. « Oratorio pour notre temps », tél. 03 21 23 28 58.



➤ La Targette, Neuville St Vaast



➤ Du 29 octobre au 5 novembre, Courcelles-les-Lens, Association Culture et Tradition

➤ Du 29 novembre au 21 décembre, Noyelles-Godault, Médiathèque Expo « Une pierre de notre histoire. Les Polonais dans le Pas-de-Calais ».

Entrée libre. Rens.: Conseil Général, Service Patrimoine, Musées et Mémoire, tél. 03 21 60 90 21.

III. Musique

➤ 25 octobre à 20 h, Arras, Salle des concerts du Théâtre, Récital Chopin du pianiste Henryk Witkowski. Entrée payante.

Rens. et réservations : Pierre Flahaut, tél. 03 21 59 36 06.

➤ 16 novembre, Boulogne-sur-Mer, Théâtre, Concert Tomasz Stanko Quartet. Entrée payante, réservation : Festival de la Côte d'Opale, tél. 03 21 30 40 33, www.festopale.cx@wanadoo.fr

➤ 17 novembre, Marles-les-Mines, Salle d'honneur de l'Hôtel de Ville, 20h30, Récital du pianiste Henryk Witkowski – dans le programme des œuvres de l'artiste lui-même, de Frédéric Chopin et Ignacy Paderewski. Entrée gratuite. Réservation : Mairie de Marles-les-Mines, tél. 03 91 80 07 10.



IV. Cinéma

➤ du 8 au 19 novembre, Focus sur la Pologne au 8^e Festival International du Film d'Arras « L'autre Cinéma » - la présentation des films de grands maîtres du cinéma polonais (Andrzej Wajda, Roman Polański, Andrzej Żuławski, Krzysztof Kieślowski et les autres).

Rens.: tél. 03 21 59 56 30, www.plan-sequence.asso.fr

➤ novembre / décembre 2007, En off du festival – une proposition autour du cinéma polonais : films, fictions et documentaires, rencontres, débats.

Rens.: CinéLigue Nord / Pas-de-Calais, tél. 03 20 58 14 13, contact@cineligue-npdc.org; Asso. Jean Mitry, tél. 03 20 51 40 16, christian.szafraniak@wanadoo.fr; De la suite dans les images, tél. 03 20 93 04 84, disldli@wanadoo.fr

V. Spectacle

➤ du 12 au 21 octobre, « Semaine Bleue » aux couleurs de la Pologne – spectacles donnés dans les maisons de retraite dont la thématique 2007 : « Jeunes et vieux... ensemble! » Lancement: Montreuil-sur-Mer, 12 octobre, au théâtre, 11h. Rens.: Jean-Pierre Melin, tél. 03 21 21 63 23.

VI. Fêtes locales

➤ Du 1 au 6 octobre, Noeux-les-Mines, Salle des Fêtes, à partir de 18h Semaine gastronomie polonaise. Participation de cuisinières venues spécialement de Pologne. Prix de repas – 15€.

Rens.: Asso. Amitiés « Pas-de-Calais – Pologne », tél. 03 21 27 72 19.

➤ 12 et 13 octobre, Libercourt, Salle Léon Delfosse, 10-18h Salon des saveurs polonaises. Exposition sur l'artisanat polonais

Rens.: Mairie de Libercourt, M. Skrzypczak, tél. 03 21 08 10 50.

➤ 14 octobre, Libercourt, Salle des Fêtes, Hôtel de Ville Spectacle de danses folkloriques avec le groupe « Snutki » de Jarocin (Pologne) – ville jumelée avec Libercourt.



Rens.: Mairie de Libercourt tél. 03 21 08 10 50.

➤ 13 et 14 octobre, Etaples-sur-Mer, 3^e week-end du Goût. Présentation du savoir-faire des producteurs, des artisans et des artistes polonais autour d'animations folkloriques et gastronomiques. Tarifs: adultes – 3€, enfants – 2,25€.

Rens. et réservations : Office Municipale du Tourisme, animation@etaples-tourisme.com, tél. 03 21 09 56 94, ou 03 21 09 76 96.



➤ du 23 au 28 octobre, Leforest, Salle des fêtes du bas.

Un village polonais composé d'exposants d'arts polonais et commerçants; des animations avec les scolaires et le public.

➤ Mercredi 24 octobre : heure du conte polonais aux enfants, l'après-midi : initiation à la sculpture et à la peinture.

➤ Vendredi 26 octobre, soir, Séance de cinéma grand public avec le film « Ma petite Pologne » ; une dégustation de mets polonais.

➤ Samedi 27 octobre Démonstration de danses polonaises à partir du 15 h.

➤ Dimanche 28 octobre, Clôture de la Semaine avec Tradition et Progrès - repas dansant avec l'orchestre de Benoit Adamiak.

Tarif : 30€ adhérents, 35€ non adhérents.

Rens. : Paul Wojciechowski, tél. 03 21 77 86 50.

Exposition à la médiathèque : « Pologne Ukraine France : un pont au lieu des murs » - expo rassemblant des œuvres de 12 artistes plasticiens polonais de la région de Cracovie et de 4 ukrainiens de Lwow.

Rens.: Anne Sophie Monnaert, tél. 03 91 83 06 20, amonnaert@hotmail.com

➤ 21 octobre, Noeux-les-Mines, Salle Mendès France 20^e anniversaire de l'Association « Pas-de-Calais / Pologne » - repas dansant avec les « Mexican Boys ». Tarif : adhérents 32€, non adhérents 34€.

Rens.: Asso Amitiés « Pas-de-Calais / Pologne », tél. 03 21 27 72 19.

➤ 28 octobre, Noeux-les-Mines, Salle Brassens, 16h30 Spectacle avec le groupe « Polonia » de Douai.

Tarif: 15€.

Ouverture des portes : 15h30.

Rens.: Asso Amitiés « Pas-de-Calais / Pologne », tél. 03 21 27 72 19.

VII. Littérature

« Lire en fête polonais »

Une série de rendez-vous consacrés à la culture polonaise :



La littérature polonaise :

➤ 10 octobre – Arras, au Théâtre, Le cinéma polonais

➤ 11 octobre – Noyelles-sous-Lens, Médiathèque municipale

➤ 25 octobre – Desvres, Médiathèque municipale

➤ 8 novembre – Bruay-La Buisnière, Cinéma « Les Etoiles » Les cabarets littéraires

➤ 12 octobre – Boulogne-sur-Mer, « Rollmops Théâtre »

➤ 13 octobre – Hénin-Beaumont, « Le Cracovia »

La mémoire polonaise dans e Pas-de-Calais et dans le monde:

➤ 18 octobre – Bruay-la-Buisnière, Cinéma « Les Etoiles » La poésie polonaise

➤ 19 octobre, Bruay-la-Buisnière, Médiathèque municipale Le roman polonais

➤ 18 octobre – Outreau, Maison des Associations

Les expositions :

➤ « Les affichistes polonais » (Desvres - Médiathèque municipale),

➤ « Le cinéma » Sallaumines – Maison de l'Art et de la Communication,

➤ « Le cirque » Saint-Martin-au-Laert – Bibliothèque municipale, « La musique »)

➤ « La Pologne inattendue » (Bruay-la-Buisnière, Médiathèque municipale).

Rens. et réservations: 03 21 21 47 97.

VIII. Colloque

➤ 8 et 9 novembre, Arras, Conseil Général du Pas-de-Calais Colloque économique / coopération décentralisée « Des jumelages d'après guerre aux enjeux de la coopération décentralisée d'aujourd'hui ». Débats, rencontres professionnelles, expositions, spectacles, gastronomie. Rens.: M. Offroy, tél. 03 21 21 61 10, offroy.yvan@cg62.fr


**Komunikat
Konsulatu
Generalnego RP
w Lille**

Postanowieniem Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 7 września br. zarządzone zostały wybory do Sejmu i Senatu RP. Odbędą się one 21 października 2007 r. Pełnoletni i niepozbawieni praw obywatelskich obywatele polscy, zamieszkali lub przebywający za granicą w okręgu konsularnym Konsulatu Generalnego RP w Lille, będą mogli uczestniczyć w wyborach głosując w siedzibie okręgowej komisji wyborczej utworzonej w Konsulacie Generalnym RP w Lille (45 Bd Carnot, 59000 Lille) w wyżej podanym terminie, w godzinach 6⁰⁰ – 20⁰⁰. Warunkiem wzięcia udziału w wyborach jest posiadanie ważnego polskiego paszportu lub dowodu osobistego oraz wcześniejsze zarejestrowanie się w spisie wyborców sporządzanym w Konsulacie Generalnym RP w Lille. Wymóg wcześniejszej rejestracji nie dotyczy osób posiadających zaświadczenie o prawie do głosowania, wydane przez właściwą miejscową komisję obwodową. Zgłoszenie do spisu wyborców powinno zawierać: nazwisko i imiona, imię ojca, datę urodzenia, miejsce pobytu, numer ważnego dokumentu tożsamości, datę i miejsce jego wydania, a także numer ewidencyjny PESCL, jeżeli wyborca go posiada.

Termin zgłoszenia upływa 16 października br. Może być ono być dokonane ustnie, pisemnie, telefonicznie, telegraficznie, faxem lub e-mailem na podane niżej adresy:

e-mail : polonia@lillekg.polemb.net ;

fax : 03.20.14.46.50, tel : 03.20.14.41.80,
03.20.14.41.82, 03.20.14.41.85, 03.20.14.41.86,
03.20.14.41.83, 03.20.14.41.88, 03.20.14.41.87.

UWAGA : Bezwzględny warunkiem dopuszczenia przez obwodową komisję wyborczą do głosowania jest posiadanie przy sobie w dniu wyborów ważnego polskiego paszportu lub dowodu osobistego.

Stanisława Białecka nie żyje

3 sierpnia br. w Liège (Belgia) zmarła Stanisława Białecka – wieloletnia nauczycielka języka polskiego i katechetka, pracująca w szkołach i organizacjach polonijnych m. in. w Bruay la Buisière, Divion, Houdain, Haillcourt, członkini Niezależnego Związku Nauczycieli Polskich we Francji. Mszę żałobną odprawił 8 sierpnia w kościele polskiej parafii w Bruay la Buisière ks. Tomasz Tobys.

Stanisława Białecka urodziła się w Żarkowie (Wielkopolska) 11 września 1908 r. W latach II wojny światowej związała się z ruchem oporu: pomagała osobom poszukiwanym przez władze niemieckie, uczyła języka polskiego na tajnych kompletach, współpracowała z Polskim Czerwonym Krzyżem. Za swoje zasługi i postawę w latach wojny i okupacji była wielokrotnie odznaczana.

KTM Houdain

Varsovie en vols directs depuis Lille : nouveau programme de vols à compter du 1^{er} Octobre 2007

La compagnie low-cost **CENTRALWINGS** adapte son programme de vols directs vers Varsovie au départ de l'Aéroport de Lille pour la période automne-hiver 2007-2008. A compter du 1^{er} Octobre 2007, et jusqu'au 27 Octobre, Centralwings propose des vols chaque lundi et chaque vendredi. A compter du 28 octobre 2007, le programme évolue avec des vols directs chaque mardi et chaque samedi.

► Informations et réservations :

Tél : 0 891 67 32 10 (0,23€ TTC/mn)

email : infocentralwings.aeroport@lille.cci.fr

Site web de la compagnie : www.centralwings.com

Centre d'appel en Pologne : 00 48 22 420 57 75

Ucz się w szkole polskiej

Już po raz kolejny rozpoczęli rok szkolny uczniowie Szkolnego Punktu Konsultacyjnego przy Konsulacie Generalnym RP w Lille. Placówka oferuje nauczanie na poziomie szkoły podstawowej, gimnazjum i liceum ogólnokształcącego. Szkolny Punkt Konsultacyjny ma zapewnić dzieciom przebywającym za granicą czasowo ciągłość nauczania – chodzi o to, aby po powrocie do Polski nie musiały powtarzać klas i nadrabiać braków. Uczniowie, którzy nie planują powrotu do Polski bądź są urodzeni we Francji, mają możliwość poznania dziejów Polski, polskiej literatury bądź podszkolenia języka.

Na zajęcia do szkoły polskiej uczniowie przychodzą raz w tygodniu: w środy (szkoła podstawowa oraz I i II klasa gimnazjum) lub soboty (pozostałe klasy). Uczniowie, którym zależy na nauce, a nie mogą zjawić się w szkole w wyznaczone dni, mogą prowadzić tzw. nauczanie na odległość (korespondencyjne) – w tym przypadku do szkoły przychodzą raz na kilka tygodni na konsultacje z nauczycielami, za to muszą poświęcić więcej czasu na samodzielną pracę w domu.

W programie nauczania realizowanym przez szkołę znajdują się następujące przedmioty: język polski, historia Polski, geografia Polski, wiedza o społeczeństwie, matematyka (tylko klasy I-III SP). Szkoła nie naucza chemii, biologii itp., gdyż te przedmioty uczniowie mają w szkołach francuskich. Lekcje odbywają się w języku polskim, dlatego też jego znajomość jest podstawowym warunkiem przyjęcia ucznia do szkoły. Na koniec roku szkolnego uczniowie otrzymują świadectwa, honorowane w Polsce (uwaga – razem ze świadectwem szkoły francuskiej!). Funkcjonowanie Szkolnego Punktu Konsultacyjnego nadzoruje Zespół Szkół dla Dzieci Obywateli Polskich Czasowo Przebywających za Granicą z siedzibą w Warszawie.

Zainteresowanych nauką uczniów (i ich rodziców) informujemy, że możliwe są jeszcze zapisy do szkoły na bieżący rok szkolny. Wszelkich informacji dotyczących funkcjonowania placówki udziela Barbara Donat-Bernard, kierownik SPK.

- Kontakt : tel. 03 20 14 46 52 (tylko w środy, godz. 9.00 – 17.00).
- Adres szkoły : 45 Boulevard Carnot, 59000 Lille.



Lille → Varsovie

A partir du
28 octobre 2007

Nouveau programme de vols
automne-hiver 2007-2008

2 vols directs
par semaine
les mardi et samedi



centralwings

INFORMATIONS :
www.lille.aeroport.fr
TEL. 0 891 67 32 10
(0,23€ TTC/mn, depuis la France uniquement)

RÉSERVATIONS :
www.centralwings.com
TEL. + 48 22 420 57 75

(N° International, 0,60€ TTC/mn depuis un poste fixe en France)

Potrzeba nam trochę życzliwości

► Rozmowa z Emilią Chmielową
Prezesem Federacji Polskich
Organizacji na Ukrainie.



Emilia Chmielowa,
Prezes Federacji Polskich
Organizacji na Ukrainie

► Czy życie organizacji polskich na Ukrainie przeżywa dziś kryzys?

Nadal zwiększa się liczba organizacji polskich na Ukrainie. Oznacza to, że nasze wcześniejsze działania przynoszą pozytywne rezultaty.

Nie oznacza to jednak, że niepotrzebne są dziś nowe. Dochodzimy coraz częściej do wniosku, że w nowych czasach potrzebne są śmielsze rozwiązania organizacyjne. Do podobnych wniosków dochodzą też inne organizacje polskie i polonijne w całej niemal Europie.

Dziś nasza Federacja posiada 134 ośrodki rozrzucone po całej Ukrainie, należące do naszych organizacji członkowskich. Najwięcej jest ich na terenie dawnej Małopolski Wschodniej. Powstają jednak i nowe, także na wschodzie Ukrainy, którym szczególnie dziś należy się nasza pomoc organizacyjna.

► Zmianom organizacyjnym Federacji poświęcone było ostatnie spotkanie w Kijowie.

Pierwsza tura naszego Sejmiku w Kijowie nie należała do udanych. Podjęto na niej próbę rozbicia naszej organizacji – grupka ludzi próbowała zakwestionować porządek obrad. Uświadomiliśmy sobie wówczas, że działania tych ludzi dowodzą potrzeby pilnych zmian organizacyjnych. Pracujemy nad programem naszej Federacji. Nadal prowadzić będziemy działalność związaną z budowaniem polsko-ukraińskiej współpracy, oświatą polską czy różnego rodzaju szkoleniami. Mamy obecnie zielone światło z ukraińskiego ministerstwa szkolnictwa, które deklaruje wolę współpracy. W Drohobyczu powstaje centrum metodyczne języka i kultury polskiej, uznane przez władze ukraińskie jako ogólnopaństwowe. Odczuwamy jako zdziwienie inny stosunek władz ukraińskich do naszej działalności, co stwarza dla nas większe możliwości.

► Czy na Ukrainie czujecie państwo pomoc Macierzy?

Nie ukrywamy, że społeczność polska na Ukrainie jest takim gruntem, do którego swoje ziarna wrzucało wielu różnych ludzi. Staramy się ich nawet zrozumieć. Bardzo

natomiast nas boli, że niektórzy polscy politycy robili na Ukrainie wielokrotnie poligon doświadczalny dla swoich indywidualnych ambicji, podobnie zresztą jak na Białorusi czy w innych państwach Europy. Odwiedzający nas czasami niektórzy polscy parlamentarzyści upatryli sobie Polaków na Ukrainie jako grunt dla swoich interesów politycznych, sposób na zabicie kapitału politycznego. Nam nie podoba się, z przykrością o tym mówię, kiedy polski parlamentarzysta poucza nas, mówi, co mamy robić albo próbuje rozstawić po kątach.

Zdarza się również, że na łamach polskich mediów na Ukrainie ukazuje się krytyczny materiał dotyczący naszej działalności inspirowany przez kogoś, komu bardziej zależy na własnych korzyściach niż na dobru organizacji. Takie teksty wprowadzają więcej złego niż dobrego. Nasza Federacja powstała na początku lat dziewięćdziesiątych i miała zjednoczyć wszystkich Polaków na Ukrainie. W tym samym czasie powołano do życia kolejną organizację ogólnokrajową – Związek Polaków na Ukrainie. Dziwnie też zapraszano poszczególne organizacje krajowe na zjazdy zażyłości, jedno dużo wcześniej, inne dopiero w przeddzień zjazdu.

► Od paru lat mówi się coraz lepiej o Federacji i o Związku, źle natomiast o Towarzystwie Kultury Polskiej Ziemi Lwowskiej. Pani zdaniem – dlaczego?

Nie uogólniałbym tego. Nie można mówić źle ogólnie o jakiejś organizacji, można najwyżej źle ocenić poszczególnych ludzi i to, co robią. Podobnie nie można jednoznacznie źle mówić o Polsce czy Ukrainie. Jeśli chodzi o Towarzystwo, ich problem to brak odpowiedniej struktury organizacyjnej. Kierowanie organizacją nie może odbywać się w sposób dyktatorski. To jest ich główny problem. Ale to oni sami muszą się z nim uporać.



► Nagrobek Marii Konopnickiej



► Pomnik Adama Mickiewicza

► W jakim kierunku rozwijać się będą teraz polskie organizacje na Ukrainie?

Musimy uporządkować wiele spraw organizacyjnych. Potrzebne jest polskie centrum informacyjne, w którym będzie można dowiedzieć się np., gdzie i jakie biblioteki posiadamy, jakie są ich zbiory, gdzie i w jakim stanie znajdują się polskie cmentarze czy pamiątki narodowe na Ukrainie. Musimy też ustalić np. stałą liczbę delegatów uczestniczących we władzach czy zjazdach Federacji, a to powinno wynikać ze statutu. Inaczej ciągle obracać się będziemy w sferze nie do końca uporządkowanej.

► Czego najbardziej oczekują dziś Polacy na Ukrainie od Rzeczypospolitej?

Kiedy Ukraina stała się niepodległym krajem, otworzyła się dla nas błyskawicznie pomoc Macierzy, i to znacząca. Nasze organizacje nie musiały zaczynać swej działalności od zera. Ale odpowiedzialność za dziecko, które się wychowuje, nie może się nagle urwać. Potrzeba nam trochę życzliwości.

Rozmawiał : Leszek Wątróbski
Fot : Autor

FLEURBAIX (62)

Portrait : Ballada

BALLADA est une association fondée en novembre 2000, dont l'objectif est de promouvoir le patrimoine culturel de la Pologne par l'organisation de loisirs, de voyages, et de moments de convivialité entre ses membres. Le siège de l'Association est à Fleurbaix, la centaine de familles adhérentes vient de toute la métropole lilloise aussi des départements de l'Oise et de l'Aisne.

Les diverses activités de BALLADA :

- Concert de musique classique polonaise régulièrement organisé en automne,
- Repas gastronomique au creux de l'hiver qui permet de donner un peu de chaleur,
- Voyage aux sports d'hiver à SZKLARSKA POREBA durant les vacances de février,
- Voyage découverte culturelle du sud de la Pologne en Juillet 2007.

Toutes ces activités sont l'occasion de faire découvrir et connaître les traditions polonaises aux plus jeunes et de rappeler beaucoup de bons souvenirs aux aînés. Ballada est aussi une association très active à Fleurbaix, toujours présente aux manifestations locales (téléthon, et autres...) et surtout dans les démarches du jumelage entre FLEURBAIX et BRENNA.

Contact :

Wanda SAPUTA-MALYSZ ,
8, résidence Les Marguerites,
62840 FLEURBAIX, tél : 03 21 65 23 99



«Tradition et Avenir» active pendant les vacances !

Les activités de l'Association « Tradition et Avenir » de Harnes ont continué durant la période des vacances apportant aux adhérents et amis, culture et distractions. Début juin : dans le cadre « découverte de la France », un voyage de 5 jours a été organisé dans le Morbihan. Une ambiance amicale et festive a agrémenté les traditionnels opéras campagnards durant les visites et les distractions de fin de journée sous la houlette des organisateurs Monsieur et Madame Bukowski, Monsieur et Madame Stroyk attentifs à satisfaire les moindres désirs de chacun.

Le 26 août dernier, sur le stade Berr de Harnes, le traditionnel pique-nique a eu lieu sous un ciel clément depuis plus de 25 ans dans une ambiance musicale. Naturellement le concours de boules, de chants et des histoires drôles n'a pas été oublié.

Edouard Sobierajski

WISLA Dourges en Suisse

Du 31/08 au 02/09/2007, « Wisla » a été l'invité d'honneur de l'association « La chanson de la montagne » de Nendaz qui fête ses 50 ans ; Nendaz est une commune (station de sports d'hiver à 1300 mètres d'altitude) dépendant du canton du Valais en Suisse. Durant ces trois jours, la quarantaine de membres de « Wisla » a alterné les prestations en plein air et les animations de repas/spectacle tout en se produisant pour les pensionnaires d'une maison de retraite en compagnie d'autres groupes folkloriques suisses. Le point d'orgue de ce week-end de festivités fut le spectacle du dimanche après-midi où « Wisla », avant son départ, s'est produit devant plus de 400 personnes.

Les associations présentes de même que le public ont apprécié nos chants et danses pleines de vie et d'humour avec une musique entraînante et des costumes de différentes régions de Pologne aussi divers que chatoyants.

Il est à noter que c'était la première fois que nos amis suisses voyaient du folklore polonais. En conclusion de ce premier déplacement à l'étranger qui a été rendu possible grâce à la municipalité de Dourges, nous sommes revenus fatigués mais heureux de l'expérience vécue en Suisse, que ce soit au niveau des contacts noués avec les autres groupes folkloriques ou, tout simplement, de l'accueil qui nous a été réservé qui fut remarquable ; l'association qui nous a invités a tout fait pour que nous gardions un souvenir inoubliable de notre séjour dans cette magnifique région.

Reprise des activités le samedi 8 septembre à la salle Chopin de Dourges. Horaires : groupe vocal : répétition tous les jeudis de 19h30 à 21h00, groupe enfants : répétition tous les samedis de 15h30 à 17h00 (âge entre 6 et 14 ans), groupe danseurs adultes : répétition tous les samedis de 17h00 à 19h30 (âge de 15 ans jusqu'à ...)

Daniel Skrobala



Création artistique adressée pour le concours 2007

L'édrédon

Mes grands parents et mes parents élèvent des lapins, des poules et des oies. Ce sont elles que je préfère. Elles glapissent et préviennent Grand-mère de mon arrivée. Elles me suivent partout dans la cours et le jardin. Dans la chambre des grands-parents, un grand sac de toile accroché à une poutre se gonfle un peu plus chaque fois qu'une oie est sacrifiée pour notre repas dominical : un bouillon d'oie. Nous gardons les plumes pour en faire de gros édrédons rouges.

Dés l'automne, lorsque les travaux des champs sont terminés les voisines et amis arrivent en fin d'après-midi pour « faire les plumes ». « Eplumer les plumes » mot que j'invente mais qui convient très bien.

Quatre à cinq voisines et maman s'installent autour de la table, un fichu sur la tête, un tablier à bavette lié à la taille. Un petit tas de plumes posé au milieu de la table et le travail commence : d'une main rapide et d'un mouvement expert elles emprisonnent une poignée de plumes dans leur main, de l'autre elles tirent les plumes une par une, les tiennent par la tête et tirent une fois à gauche, une fois à droite la plumette. Elles rejettent la tige avec la petite crête au dessus dans leur tablier. Un petit tas blanc se forme devant elles.

Les cheveux et les sourcils s'enneigent, les narines s'emplissent de duvet. Le travail est long et fastidieux mais c'est pour elles un vrai bonheur d'être ensemble, de raconter leurs souvenirs ou des contes et légendes de Pologne.

Il faut cinq jours pour « faire les plumes d'un édrédon » et les deux oreillers. Cinq jours à cinq femmes et cinq heures par jours. La maison qui reçoit offre une petite collation chaque soirée. Le dernier soir un petit souper un peu plus conséquent pour remercier.

Mes sœurs et moi nous nous cachons sous la table ou derrière les chaises. Maman nous croit couchées. Nous ouvrons grandes nos oreilles à toutes ces merveilleuses histoires que femmes racontent.

Tout cela me semble maintenant irréel : la chaleur du feu à charbon, la porte de cuisine bien close. Un petit courant d'air et des petits nuages duveteux montent et descendent lentement. Les doux visages enneigés de ces femmes qui ne sont plus.

L'édrédon et les deux oreillers sont offert à la fille de la maison qui se marie.

La prochaine fois c'est chez Héléne ou Marthe qu'elles iront « faire les plumes »

Jacqueline Krzyzaniak

Polonia Douai (59)

➤ de retour sur la terre natale

(11 - 15 juillet)

Après un premier semestre 2007 très chargé en concerts, une invitation de la ville de Bielsko- Biala dans la région des Beskides permet au groupe « Polonia Douai » de retourner sur la terre de ses ancêtres. Mais surtout l'occasion est donnée à certains jeunes de la troupe de découvrir la Pologne.

Après un périple fatigant de 20 heures en autocar, l'enthousiasme est revenu grâce à l'accueil chaleureux des organisateurs. Ils avaient concocté un programme enchanteur : visite de la très typique ville de Zakopane et son célèbre marché. Excursion dans la ville de Cracovie et visite guidée du château de Wawel. Visite de la maison d'enfance de Jean-Paul II à Wadowice. Une courte halte à Oświęcim permit de se rendre compte de la persécution inhumaine qu'avaient menée les Allemands au camp d'Auschwitz au cours de la seconde guerre mondiale. Une dernière excursion vers la montagne de Żar et une montée en funiculaire fit découvrir au groupe la magnificence du paysage. Elle se termina par la dégustation d'une glace dans un chalet aux couleurs locales.

Toutefois le moment était venu de nous produire en spectacle, spectacle d'ailleurs filmé par la télévision polonaise. Avec modestie ce fut un triomphe et bien des spectateurs furent étonnés que des petits-fils d'immigrés voire arrière petits-fils maintiennent un folklore que les Polonais eux-mêmes ont oublié.

Après ces cinq jours de dépaysement sur la terre natale, le moment du retour était arrivé et c'est avec regret que le groupe a quitté la Pologne mais avec des souvenirs plein la tête.

Cependant, et toujours avec le même enthousiasme, le week-end suivant, Polonia reprend la route pour deux concerts dans le Calvados, à Honfleur et à Vire. Si vous voulez, vous aussi, connaître le plaisir de représenter le folklore polonais, Polonia recrute en permanence, danseurs, choristes, musiciens.

➤ Pour cela vous pouvez vous rapprocher de :

César Wlekliik, président, 03.27.98.64.98, ou de Thierry Houtput, chorégraphe, 06.87.22.77.04, la rentrée se faisant le dimanche 2 septembre à 12 h.

Nadine Stachowiak



DOURGES (62)

80 ans de l'Eglise St Stanislas à Dourges

Samedi, 20 octobre : salle Bruno, 20h00 : spectacle de folklore polonais avec l'Ensemble folklorique WISLA, le groupe GORALE et les enfants des cours de polonais.

Dimanche, 21 octobre : 10h30, église St Stanislas - messe solennelle en présence de Monseigneur Jean-Paul Jaeger - évêque d'Arras, Monseigneur Stanislas Jez - recteur de la Mission Catholique Polonaise en France ; 13h00, salle Bruno - grand repas dansant.

A l'église St Stanislas : à partir du 14 octobre - exposition photos de l'église St Stanislas et de la vie de la paroisse ; **mardi 16 octobre :** 15h00 - messe spéciale à l'occasion de la « journée Jean-Paul II.



LEFOREST (62)

La Pologne à Leforest

Voir p.5 : Année de la Pologne en Pas-de-Calais

HARNES (62)

60 ans d'OPIEKA

Les 9, 10 et 11 novembre prochain, OPIEKA célébrera ses 60 ans au complexe BIGOTTE de HARNES. Ce sera l'occasion de se remémorer ou de découvrir d'hier et d'aujourd'hui le vécu de trois générations d'hommes et de femmes qui ont œuvré pour la polonité par le biais de la sauvegarde de la langue polonaise mais aussi par les us et coutumes que nous continuons à préserver chaleureusement.

Au programme :

- **vendredi 9,** vernissage, Photos, diaporama retraçant le vécu de l'association
- **samedi 10,** exposition
- **dimanche 11,** à partir de 12h30, repas dansant animé par David WALCZAK : 32€

Renseignement :

Mr MATUSIAK Gerard 06/88/76/02/87



ST DIZIER (52)

St Dizier au rythme de la Pologne

La ville de Saint-Dizier avec le concours du service culturel et des animations organise tous les ans des festivités pour les fêtes de Noël en mettant un pays à l'honneur. Après l'Espagne en 2006 la Pologne a été retenue pour 2007. Pour cela le service culturel et animations proposera du 8 au 24 décembre 2007 le marché de Noël Spécial Pologne avec de nombreux artisans polonais. Une exposition proposant un ensemble de documents, produits gastronomiques et costumes traditionnels pour découvrir la Pologne sera mise en place de début décembre à début janvier.

Łódź

Słynna szkoła filmowa, riksze na ul. Piotrkowskiej, dziesiątki pubów i kafejek – Łódź wabi turystów na wszelkie możliwe sposoby. Z powodzeniem! Zauroczyła już m.in.

samego Davida Lyncha.

Myli się ten, kto widzi we współczesnej Łodzi tylko echo dawnych, dobrych czasów, kiedy to miasto tętniło życiem dzięki rozwojowi przemysłu włókienniczego. Dziś jest to jeden z najciekawszych ośrodków w Polsce. Tym, co się mocno kojarzy z miastem, są jego związki z X muzyą. To tu powstały takie filmy jak „Ziemia obiecana”, „Kariera Nikodema Dyzmy”, „Zakazane piosenki” (pierwszy film nakręcony po wojnie); to w Łodzi



► Biała fabryka Geyera

znajduje się słynna „filmówka”, czyli znana na świecie Wyższa Szkoła Filmowa Telewizyjna i Teatralna im. Leona Schillera, która wykształciła takie światowe sławy jak: Andrzej Wajda, Roman Polański, Krzysztof Kieślowski, Piotr Sobociński, Andrzej Bartkowiak. Od 1993 r. w Łodzi odbywa się Międzynarodowy Festiwal Autorów Zdjęć Filmowych „Camerimage”, który od początku cieszy się entuzjastycznym przyjęciem świata filmu. Do tej pory festiwal zaszczyciły swoją obecnością takie gwiazdy jak np. Wim Wenders, Charlize Theron, Julia Ormond. To do Łodzi przyjeżdżają na plany filmowe słynni reżyserzy i aktorzy, to tu spacerować można po Łódzkiej Alei Gwiazd, na której swoje gwiazdy mają m. in. Daniel Olbrychski, Cezary Pazura, Wojciech Pszoniak, Andrzej Wajda, Beata Tyszkiewicz, Krystyna Janda. Nic dziwnego, że miasto zostało ochrzczone mianem „HollyŁódź”.

Ale Łódź to nie tylko film. Zachwyt turystów budzi też XIX-wieczna architektura. Pałace przemysłowców i fabryczne budynki, odrestaurowane, mieszczą dziś w swoich wnętrzach muzea (np. jedyne w Polsce Muzeum Kinematografii w Pałacu Scheiblera, Muzeum Włókiennictwa w tzw. Białej Fabryce Ludwika Geyera, Muzeum Historyczne w pałacu Izraela Poznańskiego), restauracje, hotele itp. Wizytówką miasta to też ulica Piotrkowska – najdłuższy w Europie trakt handlowy, liczący



► Ulica Piotrkowska

4 km! Ale bez obaw – zmęczeni turyści mogą przemierzyć ją siedząc wygodnie w... rikszy.

Łódź to także miasto wielu rekordów. To tu znajduje się największy w Europie Cmentarz Żydowski (powierzchnia 42 ha, 180 000 grobów i 65 000 macew); wspomniany już najdłuższy w Europie trakt handlowy – ul. Piotrkowska; najdłuższy deptak w Polsce – część ulicy Piotrkowskiej (od pl. Wolności do al. Mickiewicza) o długości ponad 1,8 km; największy w Europie las miejski – Las Łągiewnicki (1200 ha); największe skupisko pubów i restauracji w obrębie jednej ulicy – na ulicy Piotrkowskiej i w okolicy usytuowanych jest ponad 100 pubów, klubów, dyskotek i restauracji; największa w Europie kolekcja współczesnych tkanin artystycznych w Centralnym Muzeum Włókiennictwa; najbardziej awangardowy pub w Polsce – „Łódź Kaliska”, założony przez grupę artystyczną działającą pod taką samą nazwą.

W przeszłości miasto słynęło także ze swej wielokulturowości. Rozwój Łodzi przemysłowej był zależny od napływu osadników z całej Europy. Pod koniec XIX w. mieszkali tu Polacy, Niemcy, Żydzi, Czesi, Ślązacy. Spośród 240 tys. mieszkających tam Żydów wywodzili się wielcy fabrykanci (Izrael Kalmanowicz Poznański, Markus Silberstein, Oskar Kon), pisarze (Julian Tuwim, Jerzy Kosciński), kupcy, bankierzy, architekci. Zachowało się wiele obiektów obrazujących charakter miasta wielowyznaniowego i wielokulturowego. Dla ożywienia atmosfery od 2002 r. odbywa się w Łodzi Festiwal Dialogu Czterech Kultur – jedna z kilkudziesięciu międzynarodowych imprez kulturalnych organizowanych co roku w mieście (dodajmy, że Łódź ubiega się o tytuł Europejskiej Stolicy Kultury 2016).

Dotrzeć do Łodzi jest bardzo łatwo. Miasto leży w centralnej Polsce, ma dobre połączenia kolejowe z innymi ośrodkami. Z kolei Port Lotniczy Łódź oferuje bezpośrednio loty do Paryża (Beauvais), Dublina, Londynu, Nottingham East Midlands, Rzymu oraz Shannon.

Więcej informacji o Łodzi m.in. na stronach: www.cityoflodz.pl, lodz.naszemiasto.pl

Zdjęcia: archiwum Urzędu Miejskiego w Łodzi.



► Łódzka Aleja Gwiazd

eurolines
www.eurolines.fr
23 parvis St Maurice - Lille
(métro & bus gare Lille-Flandres)
(Achat en ligne)

CODZIENNE WYJAZDY DO 30 MIAST W POLSCE



Au départ de Lille

03 20 78 18 88

Pas de frontières entre nous !

MUSIQUE POLONAISE CONTEMPORAINE

Michał Kwiatkowski en concert à Hellemmes



Après deux concerts consécutifs, splendides au Théâtre Dejazet à Paris en début d'année, Michał, accompagné de ses musiciens, revient sur scène dans le Nord avec son nouvel album « All alone with my gueule ». Un album étonnant comme le titre, qui dévoile l'artiste sans artifice avec toutes ses émotions : ses colères, ses souffrances, ses joies, mais aussi son espoir, son humour et même son autodérision. C'est avec des mélodies riches et variées que Michał nous transporte dans son univers musical plus pop, rock, électro, new wave, inspiré de ses idoles des années 80, telles que Depeche Mode, Étienne Daho, et Indochine. C'est sur scène, par son interprétation magistrale que Michał fait vivre cet album original et créatif, unanimement salué par la presse.

Un rendez-vous à ne pas manquer!

► Concert le 23 novembre 2007 à 20 H, Salle Kursaal, 135 rue Roger Salengro, 59260 Hellemmes

► Billets en vente à la FNAC

Retrouvez toute l'actualité de Michał sur son site officiel : www.michalaccess.com

Elisabeth Nguyen Danh



nie pokazywać. Na dobrą sprawę, te „fartuszki” utrzymały się w szkołach, przynajmniej podstawowych, do końca lat osiemdziesiątych. Jednocześnie zaczęło narastać zjawisko, które wielu rodziców przyprawiało o ból głowy: uczniowie, a zwłaszcza uczennice, zaczęły zamieniać szkołę w rewie mody. Już maluchy z podstawówek chwaliły się nowymi

bluzami, natomiast w gimnazjach i szkołach średnich zapanował pełny luz: makijaż, farbowane włosy, biżuteria, kolczyki w nosach, łukach brwiowych i językach, dekolty, dzinsy z trudem opinające pośladki, gołe brzuchy – wyobraźnia uczniów i możliwości finansowe ich rodziców nie miały granic. Na drugim biegunie znajdowało się wiele szkół prywatnych, często katolickich, których uczniowie mieli obowiązek noszenia szkolnych strojów i zdając do danej szkoły od początku wiedzieli, co się z tym wiąże. Klamka jednak zapadła. Od wiosny tego roku szkoły organizowały konkursy na szkolny strój wśród samych uczniów, konsultowały się z rodzicami, zapraszały do szkół firmy krawieckie. Ze względów ekonomicznych jednak rzadko kiedy widać uczniów ubranych w stroje na wzór np. mundurków angielskich – byłby to wydatek rzędu kilkuset złotych. W większości szkół uczniowie noszą tylko jednakowe kamizelki. Ale krok w tym kierunku – chyba jednak właściwym – został zrobiony.

Łamigłówka – Casse-tête

Odgadnięte na podstawie definicji wyrazy należy wpisać do diagramu A, a słowa francuskie należy przetłumaczyć na polski i wpisać do diagramu B. Litery z pół oznaczonych gwiazdką, czytane rzędami w obu diagramach, utworzą rozwiązanie.

Les mots trouvés à l'aide de la définition ci-dessous sont à mettre dans le diagramme A, et les mots français traduits en polonais sont à mettre dans le diagramme B. Les lettres qui se trouvent dans les carrés avec des étoiles donneront la solution en les lisant par rang des deux diagrammes.

Diagram A :

- 1/ Gruba lina, postronek. 2/ Zwierzę koniowate (pasiaste).
- 3/ „Kula” do kopania na boisku.
- 4/ Wapienny wytwór niektórych małych ceniony w jubilerstwie. 5/ Błaznane naczynie na płyny.
- 6/ Deszcz, wiatr i wyładowania atmosferyczne. 7/ Samica jelenia. 8/ Reguły zachowania się wpisane w kodeks. 9/ Środek higieny.

Diagram B :

- 1/ Balle. 2/ Biche. 3/ Bidon. 4/ Corde. 5/ Droit. 6/ Orage. 7/ Perle. 8/ Savon. 9/ Zèbre.

Diagram A

| | | | | | | | | | |
|--|--|---|--|---|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | * | | | | | | | |
| | | * | | | | | | | |
| | | | | * | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | * | | | | | | | |
| | | * | | | | | | | |

Diagram B

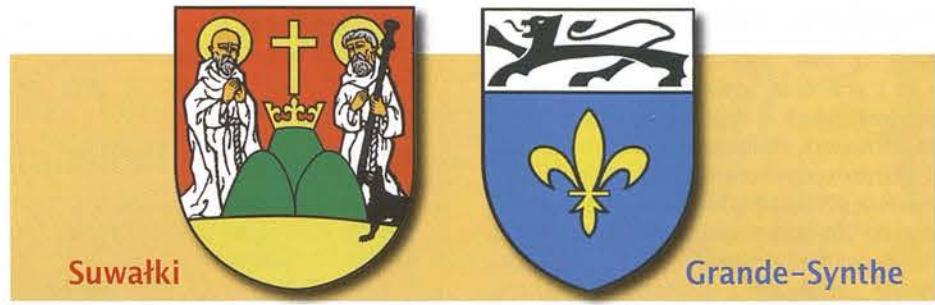
| | | | | | | | | | |
|---|---|--|--|---|--|--|--|--|--|
| 1 | | | | * | | | | | |
| 2 | * | | | | | | | | |
| 3 | | | | | | | | | |
| 4 | | | | | | | | | |
| 5 | | | | | | | | | |
| 6 | * | | | | | | | | |
| 7 | * | | | | | | | | |
| 8 | | | | | | | | | |
| 9 | | | | | | | | | |

Rozwiązanie, s.16, la Solution, p. 16

Suwałki Grande-Synthe

Już niemal 30 lat trwa współpraca między Grand-Synthe a Suwałkami i jest to jeden z dłuższych staży w dziedzinie współpracy miast partnerskich.

Zaczął się w 1979 r. od oficjalnych wizyt przedstawicieli miejskich władz. Współpraca ożywiła się w połowie lat 90-tych, kiedy to oba miasta na zmianę zaczęły organizować Dni Polsko-Francuskie i Francusko-Polskie, prezentując swój dorobek w dziedzinie muzyki, fotografii, sportu itp. W miarę upływu czasu wzajemne kontakty zaczęły dotyczyć także i współpracy w zakresie ekonomii, ochrony środowiska, edukacji, ochrony zdrowia - tego typu działania prowadzono szczególnie aktywnie od końca lat 90. Za pierwotnymi planami poszły konkretne działania: i tak np. w zakresie ochrony zdrowia szkoły medyczne obu miast realizowały projekt związany z kształceniem animatorów opieki społecznej, pracy społecznej i ratownictwa drogowego. Partnerzy francuscy doradzali przy budowie w Suwałkach kompostowni i modernizacji stacji uzdatniania wody. Urzędnicy i radni obu miast wspólnie organizowali szkolenia dotyczące urbanistycznego i ekonomicznego rozwoju miast oraz funkcjonowania jednostek




komunalnych. Polskie i francuskie organizacje kombatanckie realizowały projekt „Ślady przeszłości”, w ramach którego delegacje obu krajów (kombatanci oraz młodzież) odwiedziły miejsca pamięci z okresu II wojny światowej (szlak gen. Maczka, cmentarz wojenny w Montormeil, kwaterę Hitlera Wilczy Szaniec pod Kętrzynem i in.). Okazją do nawiązania kontaktów handlowych są targi, na które przyjeżdżają zarówno wystawcy indywidualni, jak i małe i średnie przedsiębiorstwa. Stale współpracują kluby sportowe obu miast, głównie szachiści, badmintoniści, siatkarze i modelarze. W ciągu roku kontakt między Suwałkami a Grande-Synthe opiera się głównie na współpracy sekcji merytorycznych odpowiedzialnych za poszczególne projekty. Wyniki prac są podawane do wiadomości publicznej w formie wystaw, publikacji, płyt CD, spektakli i koncertów. Do roku 2005 w Suwałkach i Grande-Synthe na

zmianę organizowano Dni Polsko-Francuskie, z których jednak zrezygnowano na rzecz realizacji większej liczby miniprojektów. Aktywnym uczestnikiem współpracy jest przede wszystkim młodzież obu krajów, ale także ich mieszkańcy, bardzo często zrzeszeni w różnego rodzaju klubach. Warto dodać, że zarówno Suwałki, jak i Grande-Synthe zapraszają do wspólnych projektów także partnerów z Litwy i Belgii. Zaangażowanie obu miast zostało zauważone i uhonorowane przez Unię Europejską - w 1993 roku otrzymały one dyplom Rady Europy, dwa lata później - flagę, a w 1996 roku medal Rady Europy. Zarówno Suwałki, jak i Grande-Synthe nie poprzestają na dotychczasowych osiągnięciach - oba miasta stale poszukują nowych wyzwań i nowych form współpracy.

www.wantiez.fr

Nouvelle 308

Naturellement Efficace



Peugeot BEAUMONT AUTOMOBILES SAS
Bd Darchicourt HENIN BEAUMONT
03.21.13.20.50

308 

* Consommations moyennes (l/100 km) cycle urbain 4,5 et 7,9. Émissions de CO₂ (g/km) cycle urbain 1,20 et 1,98.

Polak Mistrzem Informatyki

► Un lycéen polonais, champion en informatique

W zakończonej w Zagrzebiu XIX Międzynarodowej Olimpiadzie Informatycznej bezkonkurencyjny był Tomasz Kulczyński, tegoroczny absolwent VI LO im. Jana i Jędrzeja Śniadeckich w Bydgoszczy. Tomek zajął pierwsze miejsce i zdobył złoty medal. Finał olimpiady został rozegrany w sierpniu.

Tomek zgromadził 574 punkty na 600 możliwych, pokonując 284 zawodników z 77 krajów. Bardzo dobrze spisali się także inni reprezentanci Polski: Marcin Andrychowicz z XIV LO im. St. Staszica w Warszawie (6. lokata), Marcin Kurczyk z I LO im. S. Żeromskiego w Kielcach i Jakub Kallas z III LO im. Marynarki Wojennej RP w Gdyni (brązowe medale). W łącznej punktacji Polacy zajęli trzecie miejsce za Chinami i Rosją.

Dla Tomka nie był to pierwszy sukces - w 2005 r. zdobył na tej samej olimpiadzie srebrny medal, w bieżącym roku wywalczył także złoty medal na Olimpiadzie Informatycznej Europy Środkowej i brązowy - na Międzynarodowej Olimpiadzie Matematycznej.

Sukces Tomka to już drugie mistrzostwo świata zdobyte przez Polaków na Międzynarodowej Olimpiadzie Informatycznej. Przed rokiem najlepszy był Filip Wolski. Jeszcze wcześniej w ścisłej czwórce lokowali się: Piotr Zieliński (1997, trzecie miejsce), Paweł Parys (2002, drugie miejsce), Bartosz Romański (2004, czwarta lokata).

O tym, kto weźmie udział w olimpiadzie, decydują wyniki krajowych olimpiad informatycznych, w których każdego roku na całym świecie startuje ok. 50 tysięcy uczniów. W Polsce w pracę z uzdolnioną młodzieżą ze szkół średnich angażują się instytuty informatyki wyższych uczelni, wśród których jest Uniwersytet Warszawski, Uniwersytet Jagielloński, Uniwersytet Wrocławski. Także polscy studenci osiągają znakomite wyniki w informatycznych zmaganiach - wystarczy przypomnieć sukcesy studentów UW (pierwsze miejsce w 2003 i 2007 r.) oraz UJ (drugie miejsce w 2006 r.) w Akademickich Mistrzostwach Świata w Programowaniu Zespołowym. W prestiżowym, światowym konkursie algorytmiczno-programistycznym TOPCODER Uniwersytet Warszawski zajmuje pierwsze miejsce w rankingu uczelni, a Polska - drugie w klasyfikacji państw.

44. Międzynarodowy Sopot Festival

Norah Jones i Gloria Gaynor, Kayah i Małgorzata Ostrowska - tegoroczny festiwal w Sopocie zgromadził zarówno gwiazdy, które największe sukcesy święciły wiele lat temu, jak i te, które na topie są dzisiaj. Organizatorem festiwalu już po raz trzeci była telewizja TVN.

Trzydniowe spotkanie z piosenką (31 sierpnia - 2 września) rozpoczął koncert Norah Jones - amerykańskiej wokalistki i pianistki, która oczarowała słuchaczy głosem, koncertowymi aranżacjami swoich utworów, perfekcyjnym wykonaniem i klimatem, jaki udało jej się stworzyć.

Występ Jones spotkał się z entuzjastycznymi opiniami, co nie dziwi - 28-letnia gwiazda to prawdziwe zjawisko na światowej scenie muzycznej. To, co dziwiło, to decyzja organizatorów o zaproszeniu jej do Sopotu - Norah wykonuje muzykę o wiele ambitniejszą niż typowe festiwalowe propozycje, łącząc tak różne gatunki muzyczne jak jazz, country, blues, rock, wymagającą bardziej wyrobionego odbiorcy niż przeciętny sympatyk festiwalu w Sopocie. Jones tymczasem uwiodła publiczność, przyzwyczajoną jednak do innej, znacznie lżejszej oferty, tak jak 5 lat temu zachwycała słuchaczy na całym świecie, wydając swój pierwszy album „Come Away With Me”. Wokalistka wzbudziła sympatię także pozbawionym gwiazdorstwa i zadęcia zachowaniem - żartowała, zagadywała publiczność, dziękowała po polsku.

Drugi dzień festiwalu upłynął na zmaganiach artystów o nagrodę Bursztynowego Słowika i Słowika Publiczności. Tu bezkonkurencyjny okazał się polski zespół Feel, który zgarnął obie nagrody, pokonując najpierw polskich finalistów konkursu (Małgorzata Ostrowska, Sumptuastic, Szymon Wydra z zespołem Carpe Diem i Łukasz Zagrobelny - niestety,



Moire - zdobywca II miejsca oraz Thierry Amiel. Na scenie pojawił się także triumfatorzy wcześniejszych edycji festiwalu: Doda (Słowik Publiczności 2005), Stachursky (Słowik Publiczności 2006) oraz Mattafix (Bursztynowy Słowik 2006).

Ostatni dzień festiwalu, zatytułowany „Gorączka Niedzielnej Nocy”, zamienił operę leśną w dyskotekę. Do wspólnej zabawy porwały publiczność największe gwiazdy muzyki disco lat 70.: Gloria Gaynor, Village People, Hot Chocolate, Kool & The Gang oraz Sister Sledge. Jakkolwiek wszyscy oni czasy największej świetności mają już dawno za sobą, to koncert potwierdził ich profesjonalizm oraz to, że nadal grają swoją muzykę na najwyższym poziomie. Koncert poprowadziła Kayah, która w tej roli wypadła raczej średnio, ale jej późniejszy samodzielny koncert udowodnił, że jako wokalistka i osobowość artystyczna nie ma sobie równych na polskim rynku muzycznym. Kayah zaśpiewała kilka coverów z repertuaru innych artystów oraz swoje piosenki, ale w nowych aranżacjach, dopasowanych do dyskotekowego charakteru całego koncertu. Otrzymała też z rąk Glorii Gaynor Złotego Słowika za całokształt twórczości.

ich piosenki trudno uznać za szczególnie porównawcze), a później - rywali z zagranicy. Warto dodać, że aż 52,25 procent głosów publiczności padło właśnie na piosenkę z e s p o ł u Feel! Francję reprezentowali w tym roku: E m m a n u e l

Wymień dowód!

31 grudnia 2007 r. upływa termin ważności i kończy się możliwość wymiany „książeczkowych” polskich dowodów osobistych wydanych w latach 1996-2000. Wszyscy, którzy jeszcze nie mają nowego dokumentu, powinni więc się pośpieszyć. Nowy dowód osobisty wydaje:

- właściwy ze względu na miejsce zameldowania na pobyt stały organ gminy w Polsce (wójt, burmistrz lub prezydent miasta);
- w razie braku miejsca zameldowania na pobyt stały - organ gminy ostatniego miejsca pobytu stałego danej osoby w Polsce;
- jeśli nie można ustalić właściwości miejscowej organu w sposób wskazany wyżej, dowód osobisty wydaje organ gminy właściwy dla obszaru dzielnicy Śródmieście w m. st. Warszawie.

Wniosek można składać za pośrednictwem organu gminy właściwego ze względu na miejsce pobytu czasowego wnioskodawcy, jeżeli jego złożenie we właściwym organie gminy nie jest możliwe.

Zarówno złożenie wniosku o wydanie dowodu osobistego, jak i odbiór gotowego dowodu, wymaga osobistego stawiennictwa osoby. Konsulaty nie pośredniczą w tych procedurach.

► Szczegółowe informacje o procesie wymiany książeczkowych dowodów osobistych pod adresem: www.mswia.gov.pl całokształt twórczości.

AGENDA

Concerts, Repas & Bals, Spectacles

- **7 octobre 2007, 15h30, BULLY LES MINES, Espace François Mitterrand**
Concert de musique tchèque et slovaque d'une exceptionnelle qualité et unique dans notre région organisé par la Société Musicale HARMONIA de Bully les Mines. Prix : 19€.
Info : 03.21.72.02.85 ou 03.21.72.18.28
- **7 octobre 2007, RAISMES VICOIGNE, Salle des Fêtes**
Repas dansant polonais du 18ème anniversaire de l'association « Polonia Vicoigne », animé par l'orchestre de Jerzy Mak.
Renseignements : 03.27.25.54.06
- **13 octobre 2007, 20h, GRUGIES (02), Salle Les Peupliers**
Repas dansant avec l'orchestre de Bernard Bojanek, organisé par l'Association « Amitié Franco-Polonaise Gauchy/Sobotka ».
Réservations au 03.23.09.88.85
- **20 octobre 2007, 21h, CREIL (60), Salle des Fêtes d'Angy**
Grand bal organisé par l'association « France-Pologne » de la région Créilloise, animé par l'orchestre Heleniak. Un apéritif et une assiette de bigos seront servis à table. Boissons non comprises.
Entrée : 32€ adhérents, 35€ non-adhérents.
Réservations : 03.44.56.05.12. ou 06.06.83.12.16.
- **20 octobre 2007, 20h, HOUDAIN, Salle Cosec**
Concert de Gala 85ème Anniversaire de la Société Musicale Echo d'Houdain. Rens : 03.21.53.89.54
- **21 octobre 2007, HOUDAIN, Salle Cosec**
Festival du 85ème anniversaire de la Société Musicale Echo avec la participation des Harmonies et Orchestres : Harmonie Haillicourt Les Amis Réunis, Harmonie Municipale de Houdain, Harmonie de Ourton, Société Musicale Lacomtoise, Société Musicale Harmonia de Bully les Mines, Orchestre SONORA. Exposition d'instruments à vent pendant ce festival par le magasin « Les Vents du Nord » de Lille.
Renseignements : 03.21.53.89.54
- **4 novembre 2007, BULLY LES MINES**
Banquet de la Ste Cécile avec l'orchestre de Freddy Marck organisé par l'Harmonia de Bully les Mines.
Info : 03.21.72.02.85 ou 03.21.72.18.28
- **3 et 4 novembre 2007, COURCELLES LES LENS, Salle Cosec**
30 ans de KALINA avec la participation de deux groupes: « Górale Laccy » de Pologne et « Spotkanie » de Belgique.
Réservation et achat des places : M. Daniel Budny au 03.21.49.70.13
- **16 novembre 2007, 20h, LAMBRES LES DOUAI, Eglise St Sarre**
Concert d'accordéon avec Klodiusz Baran de Gdansk organisé par l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai.
Renseignements : 03.27.97.18.45.
- **Du 16 au 22 novembre 2007, BOIS GUILLAUME (76)**
10ème anniversaire du jumelage avec les Polonais de Wejherowo : signature de charte, spectacle folklorique et colloque tripartite français, allemand, polonais « L'Europe, un défi, une espérance ». Organisation assurée par l'association « Europe - Echanges ».
Renseignements : 02.35.60.88.67.
- **11 novembre 2007, 12h30, HARNES**
Repas dansant animé par l'orchestre de David Walczak et organisé par « Opieka » de Harnes à l'occasion de leurs 60 ans. Entrée : 32€.
Renseignements : 06.88.76.02.87.

► Informacje praktyczne

- **11 novembre 2007, 16h, HOUDAIN, Salle Polyvalente**
Thé dansant animé et organisé par le « Club Sonora Music ». Entrée : 5€.
Renseignements : 03.21.56.35.14.
- **25 novembre 2007, 12h, HOUDAIN, Salle Polyvalente**
Banquet de Sainte Cécile avec l'orchestre FREDDYMARK organisé par la Société Musicale Echo d'Houdain.
Renseignements : 03.21.53.89.54
- **18 novembre 2007, 12h30, HARNES, Salle des Fêtes**
Choucroute party organisée par l'Association Tradition et Avenir de Harnes et animée par l'orchestre « Jadran ».
Inscriptions : 03.21.20.33.98, 03.21.76.52.30
- **25 novembre 2007, LIEVIN**
Repas dansant de la Ste Barbe organisé par l'Association « Tradition et Avenir » de Liévin.
Entrée : 30€ adhérents, 33€ non-adhérents.
Renseignements : 03.21.44.31.03.
- **2 décembre 2007, OSTRICOURT, Salle Stanisals**
Banquet d'automne organisé par le « Club d'Amitié et de Traditions » d'Ostricourt.
Renseignements : Stéphane Walasiak au 03.27.80.37.81.
- **15 décembre 2007, CATTENOM (57)**
Repas de Noël organisé par l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Cattenom.
Renseignements : Dominique Leroy au 03.82.83.60.06.

Manifestations diverses

- **20 et 21 octobre 2007, DOURGES**
80 ans de l'église St Stanislas à Dourges – détails voir p 9
- **27 octobre 2007, PARIS**
Une soirée au Crazy-Horse avec repas spectacle, visite du jardin du Luxembourg, du musée Grévin. Départ d'Haillicourt à 9h, retour vers 2h30 du matin. Journée organisée par le Comité de Quartier de la Fosse 6 d'Haillicourt.
Info: 06.27.49.59.42
- **3 novembre 2007, MARLES LES MINES**
80 ans de la Paroisse St Stanislas de Marles les Mines avec la participation des Scouts d'Origine polonaise de Marles les Mines.
Rens : 03.21.53.16.06.
- **11 novembre 2007, 10h, HOUDAIN**
Défilé de l'armistice 1918 avec la Société Musicale Echo et l'Harmonie Municipale de Houdain, départ place des Martyrs.
- **18 novembre 2007, 10h, BRUAY LA BUISSIÈRE, Chapelle Polonaise Guynemer**
Messe solennelle de Sainte Cécile.
- **23, 24, 25 novembre 2007, NOEUX LES MINES, Salle Mendès de France**
13ème marché de Noël polonais organisé par l'Association « Wiazanka » de Noeux les Mines. Possibilité de restauration les samedi midi, samedi soir et dimanche midi sur
Réservation au 06.87.68.50.28. ou 06.74.59.70.21.

W obronie życia

W dniach 11-14 października br. w Sanktuarium Miłosierdzia Bożego w Krakowie - Łagiewnikach odbywać się będzie II Światowy Modlitewny Kongres dla Życia. W programie spotkania znajdują się wykłady i dyskusje, pokaz filmów pro-life, wspólne modlitwy. Na zakończenie kongresu organizatorzy zapraszają na pielgrzymkę autokarową do Kalwarii Zebrzydowskiej, Wadowic i obozu koncentracyjnego Auschwitz. Szczegóły spotkania dostępne na stronie internetowej: www.cracow-pro-life-congress-2007.com

Rencontre avec Zbig

► 26 et 27 octobre à Lille

L'association les Rencontres Audiovisuelles associées pour l'occasion au Consulat de Pologne à Lille invitent à la rétrospective d'un maître de l'hybridation technique - Zbig Rybczyński, le réalisateur polonais. Dans le programme d'œuvres majeures - parmi lesquelles « Tango » (1980), « Steps » (1987), « The Orchestra » (1990), « Fourth Dimension » - le parcours expérimental du réalisateur. A peine sorti diplômé de l'école de Lodz en 1973, Zbig réalise de 1973 à 1980 une série de courts métrages aussitôt remarqués et primés dans les festivals du monde entier. Oscar en poche grâce à son film « Tango » en 1983, il quitte son pays natal, la Pologne, pour les Etats-Unis et crée la *Sbig production*. Il délaisse alors la pellicule et l'animation « image par image » pour explorer les possibilités de la vidéo en Haute Définition. Il se révèle comme un maître incontesté de la technique d'incrustation et du trucage. Commence pour lui une période des plus prolifiques : courts métrages, clips, génériques, spots feront de lui un réalisateur multi-primé, sollicité par les stars de la musique (Mick Jagger, John Lennon, Lou Reed). Les séances vont être présentées vendredi 26 et samedi 27 octobre à 20 h à Hybride (nouveau lieu dédié au septième art), 18 rue Gosselet, Lille.

► **Tarif :** séance gratuite, abonnement obligatoire de 4 euros/trimestre à l'association "l'Hybride".

► **Infos et contenu du programme :**
www.rencontres-audiovisuelles.org,
contact@rencontres-audiovisuelles.org,
tél. 03 20 53 24 84.



Humour

- Turysta wrócił z wycieczki do Arizony.
- To było straszne - opowiada. - Nagle zostałem otoczony przez Indian! Indianie przede mną, za mną, wokół mnie, dosłownie wszędzie!
- Wielkie nieba! - przejął się przyjaciel. - I co zrobisz?
- A co mogłem zrobić? Kupiłem od nich jeden z tych koców.
Podczas strzyżenia Kowalski zauważa w rogu psa, który z uwagą śledzi każdy ruch fryzjera.
- To pański pies? - pyta.
- Nie.
- To dlaczego on tak na pana patrzy?
- Bo jak wczoraj odciąłem klientowi ucho, to on je potem zjadł.



Le Cracovia
Brasserie polonaise à Hénin-Beaumont
Vous invite à découvrir son Nouveau concept et sa Nouvelle carte !



Le mercredi réservé aux entreprises, le jeudi réservé aux clubs du 3ème âge, après-midi spectacle...
le vendredi ouverture de 11h30 à 15h,
VENDREDI SOIR : DISCOTHEQUE BAR à thème de 21h à 2h,
le samedi 11h30 à 15h et de 18h30 à 4h (musiciens, orchestres, animations tous les samedis soirs), le dimanche midi ouverture de 11h30 à 20h (les heures de fermeture peuvent varier en fonction du public).

Attention prochainement ouverture d'une épicerie polonaise !

Le Cracovia, 39 rue Elie Gruyelle, 62110 Hénin-Beaumont
Tél : 03 21 75 31 30

Pensez à réserver !

Voyages

► Du 29 décembre 2007 au 2 janvier 2008
St Sylvestre traditionnelle montagnarde polonaise

Voyage en avion, dans le programme :

- Wisla - accueil traditionnel polonais avec musiciens du village en costume montagnard.
- Réveillon : Orchestre dans 3 salles différentes, danses folkloriques, danses traditionnelles avec vodka et feu d'artifice.

PRIX : 695€. L'hébergement en chambre double en Hôtel-Auberge avec douches et WC, Pension complète, La boisson aux repas avec vin ou bière, eau de source, café, thé. La guide locale bilingue français, toutes les excursions, entrées, guides et visites mentionnées dans le texte du programme ci-dessus.

Alpes Holiday, 77, rue de Vouilloux, 74700 - Sallanches,
Tél : 04 50 47 94 91 / 06 81 59 56 52
E.MAIL : alpesholiday@orange.fr

Recette de cuisine

Łazanki z kapustą
(Lazanki avec du chou)

Ingrédients :

un demi paquet de pâtes papillons
un demi chou blanc
1 oignon
un peu de beurre
1 bouillon cube
Poivre, sel, paprika, maggi,

Préparation :

Couper le chou et le faire bouillir dans l'eau salée (il ne faut pas bouillir trop longtemps, le chou ne doit pas être trop cuit), égoutter.

Faire dorer l'oignon coupé en rondelles, ajouter le chou et faire frire un moment (jusqu'à ce que l'eau s'évapore). Mélanger le tout avec des pâtes cuites al dente. Assaisonner selon le goût.

Bon appétit !



DIMANCHE 07 OCTOBRE 2007

de 11h30 à 18h00

Christian Kubiak

Lancement de la Saison 2007/2008 à la Brasserie Le Cracovia

Czy wiecie, że ...

Dawnie długo, jesienne wieczory wypełniała wspólna praca kobiet przy tkaniu, przędzeniu lub darciu pierza. Były to nie tylko pracowite spotkania, ale również prawdziwe spotkania towarzyskie, podczas których śpiewano oraz opowiadano niesamowite historie o czarach i czarownicach, duchach, diabłach i zakopanych skarbach.

Starsi pamiętają jeszcze ten obyczaj, należy do nich również pani Jacqueline Krzyżaniak, która nadesłała swoje wspomnienia na konkurs « Pologne, mes racines, mes souvenirs... » (voir page 8).

Życzę wszystkim czytelnikom Echa Polonii miłej lektury !

Iwona Kujawa Levêque

Sport Robert Kubica

Né à Cracovie le 7 décembre 1984, Robert commence très tôt (dès 4 ans) à piloter des petites voitures à moteur en s'entraînant sur des parkings. À 7 ans, il a son premier karting. À 10 ans, il dispute ses premières compétitions. Rapidement, il domine les circuits polonais. À 14 ans, il devient pilote officiel pour une écurie italienne de karting et s'installe à temps plein en Italie où il devient champion national chez les juniors, puis vice-champion d'Europe. À 15 ans, il est champion d'Italie, d'Allemagne et termine 4^e du championnat du monde. À 16 ans, il est à nouveau titré en Allemagne et en Italie.

En 2001, il va enfin disputer quelques courses automobiles en Formule Renault 2000. Considéré comme un pilote prometteur par le Renault Driver Development, celui-ci apporte un soutien financier



biennu et Robert termine vice-champion d'Italie de Formule Renault.

En 2003 et 2004, Robert accède au championnat de Formule 3 Euroseries. Victime d'un grave accident de la route en

Pologne comme passager, il va observer une longue convalescence. Il va ensuite peiner à rivaliser avec les meilleurs sauf au Grand Prix de Macao où il termine 2^e.

En 2005, il décroche un volant en World Series by Renault et il y remporte le titre. Il manque l'opportunité de rouler en F1 pour l'équipe Minardi, la FIA lui refusant sa super-licence. Après des tests

pour le Renault F1 Team qui a déjà trois pilotes sous contrat, il est engagé par BMW Sauber comme troisième



pilote. Il va effectuer ses débuts en F1 lors du GP de Hongrie en août 2006 : il termine 7^e mais est disqualifié pour poids non-conforme de son bolide. En septembre, au GP d'Italie, il devient le premier polonais à monter sur le podium d'un Grand Prix de Formule 1 en terminant 3^e à Monza.

Cette année a été marquée par son spectaculaire accident lors du GP du Canada à Montréal le 10 juin dernier. À 230 km/h, Robert quitte la piste, décolle et s'écrase contre un muret en béton avant de rebondir sur la piste. La violence de l'impact et les images du pilote immobile prisonnier de sa monospace laissent craindre le pire ! Pourtant, il ne s'en sort qu'avec un léger traumatisme crânien et une entorse à la cheville ! Actuellement 6^e au classement mondial, nous espérons qu'il terminera la saison avec au moins un podium, après ses trois 4^{es} places ! Après le Grand Prix du Japon (30/9), place à celui de Chine (7/10) et enfin du Brésil (21/10). En tout cas, le patron de l'écurie allemande l'a confirmé comme pilote pour 2008 en disant : « Robert est un diamant brut que nous voulons polir pour qu'il gagne ».

Léon Slojewski

Wypadek pod Dunkierką

Trzy kobiety w wieku 21, 24 i 45 lat zginęły w wypadku polskiego autokaru, do którego doszło 8 sierpnia br. ok. godz. 5.30 na autostradzie A16 w pobliżu Dunkierki. Kierowca prowadził pojazd w ulewnym deszczu, przy bardzo złej widoczności. Jak sam przyznał, pomylił zjazd z autostrady na parking z dodatkowym pasem ruchu. Jechał stosunkowo szybko, przekonany, że wciąż znajduje się na autostradzie. Na zakręcie autokar uderzył w barierkę i przewrócił się. Rannych przewieziono do szpitali w Dunkierce (Francja), Ostendzie i Furnes (Belgia). Francuskie i belgijskie służby sprawnie poprowadziły akcję ratunkową, pomocy potrzebującym udzielili także Polacy mieszkający w pobliżu miejsca tragicznego zdarzenia.

Autokar, który uległ wypadkowi, należał do zamojskiej firmy Polonia Transport. Jechał z Chełma Lubelskiego do Londynu i Dublina. Po drodze zabierał pasażerów m. in. z Piotrkowa Trybunalskiego, Radomia i Łodzi. Większość podróżujących stanowili Polacy pracujący w Wielkiej Brytanii i Irlandii, którzy wracali z urlopów. Po wypadku niemal wszyscy pasażerowie, którzy nie odnieśli większych obrażeń, po konsultacjach lekarskich zdecydowali się na dalszą podróż do miejsc docelowych. Dwie osoby postanowiły wracać do Polski, jedna pozostała dłużej w szpitalu wskutek odniesionych poważniejszych obrażeń.

sznur - corde, zebra - zèbre, perła - perle, bańka - bille, pika - pika, zebra - zèbre, perła - perle, bańka - bille, pika - pika

Solution du casse-tête de la page 12 : **DZIEŃ DOBRY**

Adhésion : Individuel : 20€, 10€ si membre d'une association adhérente, ou 50€, membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 40€ ou 150€ bienfaiteur.

B U L L E T I N D ' A D H É S I O N

Organisme :

Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal : Ville :

Téléphone : E-mail :

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : **Maison de la Polonia, Espace Lumière, 39, rue Elle Gruyelle 62110 Hénin-Beaumont**